

SVALBARD



Norsk



English



Deutsch



Français

Aune



SVALBARD



Svalbard er et høyarktisk øyrike som i flateinnhold er 62 000 km² eller halvannen gang så stort som Danmark. Den nederlandske sjøfareren Willem Barentsz regnes som øygruppens oppdager. I 1596 ga han øyene navnet Spitsbergen på grunn av de spisse fjellene langs vestkysten. Øygruppen ble underlagt norsk suverenitet i 1925 og ble da omdøpt til Svalbard, en gammel norrøn betegnelse som betyr "den kalde kysten".

Svalbard har opp gjennom århundrene tiltrukket seg folk fra mange land. I dag forteller stedsnavnene litt om hvor disse kom fra. De første 300 årene var fangstvirksomheten enerådende inntil kullgruvedriften tok over på begynnelsen av 1900-tallet. Med denne fulgte faste bosetninger i vel organiserte samfunn. Gruvedrift er sammen med forskning og turisme de viktigste næringsveiene på Svalbard.

Det bor omlag 2.400 mennesker på Svalbard. De fleste innbyggerne bor i Longyearbyen og Barentsburg. Resten av befolkningen er fordelt på mindre bosetninger, fangst-, forsknings- og meteorologiske stasjoner. I henhold til Svalbardtraktaten, som er en internasjonal avtale som ble inngått for at Norge skulle få suvereniteten over øygruppen, har alle traktatlandene lik rett til å drive fangst og næringsvirksomhet på Svalbard. Det er ved siden av Norge bare Russland som benytter seg av denne retten i dag.

I dag er mer enn halvparten av øygruppen vernet, og Norge har innført strenge lover og forskrifter for å bevare miljøet.

Svalbard is a high Arctic archipelago with an area of 62,000 km², one and a half times the size of Denmark. The Dutch explorer Willem Barentsz is credited with the discovery of the archipelago. In 1596 he named the archipelago Spitsbergen after the jagged mountains along the western coast. The archipelago became subject to Norwegian sovereignty in 1925, when it was renamed "Svalbard", an old Norse term that means "the cold coast".

Over the centuries, Svalbard has attracted people from many countries. Today, the place names provide hints about their origins. For the first 300 years, whaling, fishing and trapping were the main activities, until coal mining took over at the beginning of the 20th century. This was accompanied by permanent settlements in a well-organized society. Together with research and tourism, mining is the most important economic activity on Svalbard.

About 2400 people live in Svalbard, mostly in Longyearbyen and Barentsburg. The rest are dispersed among smaller settlements as well as trapping, research and weather stations. According to the Svalbard Treaty, which is an international agreement signed to place the archipelago under Norwegian sovereignty, all the signatory countries have equal rights to carry out trapping and commercial activities on Svalbard. Apart from Norway, only Russia is taking advantage of this right today.

At present more than half of the archipelago is protected, and Norway has introduced strict laws and regulations to preserve the environment.



Svalbard ist ein hocharktisches Inselreich, das einen Flächeninhalt von 62 000 km² hat, oder mit anderen Worten: es ist anderthalbmal so groß wie Dänemark. Der niederländische Seefahrer Willem Barentsz wird als Entdecker der Inselgruppe betrachtet. 1596 gab er den Inseln wegen der spitzen Gipfel an der Westküste den Namen Spitzbergen. Die Inselgruppe wurde 1925 norwegischer Souveränität unterstellt und bekam gleichzeitig den Namen Svalbard, eine altnordische Bezeichnung, die "die kalte Küste" bedeutet.

Svalbard hat im Laufe der Jahrhunderte Menschen aus vielen Ländern angezogen. Heute erzählen die Ortsnamen etwas darüber, wo sie herkamen. Die ersten 300 Jahre waren Fischerei, Wal- und Robbenfang dominierend bis der Kohlenbergbau Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts diese Stellung übernahm. Mit dem Bergbau folgten Siedlungen in gut organisierten Gemeinden. Bergbau sowie Forschung und Fremdenverkehr sind heute die wichtigsten Wirtschaftszweige auf Svalbard.

Auf Svalbard wohnen etwa 2400 Menschen. Die meisten Einwohner leben in Longyearbyen und Barentsburg. Die übrige Bevölkerung ist auf kleinere Orte, Fang-, Forschungs- und meteorologische Stationen verteilt. In Folge des Svalbardabkommens, eines internationalen Vertrages, der geschlossen wurde, damit Norwegen die Souveränität über die Inselgruppe bekam, haben alle Vertragsländer dasselbe Recht, Fang und Fischerei sowie Wirtschaft auf Svalbard zu betreiben. Neben Norwegen ist Russland das einzige Land, das heute dieses Recht nutzt.

Heute steht über die Hälfte der Inselgruppe unter Naturschutz, und Norwegen hat strenge Gesetze und Vorschriften eingeführt, um die Umwelt zu schützen.

L'archipel arctique de Svalbard couvre une surface de 62 000 km², c'est-à-dire une fois et demie la superficie du Danemark. On considère que c'est le navigateur hollandais Willem Barentsz qui a découvert ces îles auxquelles il donna le nom de Spitzberg en 1596, à cause des sommets pointus le long de la côte ouest. En 1925, sous la souveraineté norvégienne, les îles ont été rebaptisées Svalbard, une vieille expression norroise signifiant « la côte froide ».

Au cours des siècles le Svalbard a attiré des gens de plusieurs pays, et les noms des différents endroits rappellent aujourd'hui leurs pays d'origine. Pendant 300 ans la chasse était l'activité principale ; puis elle fut remplacée par l'exploitation des mines au début des années 1900, ce qui amena des installations de collectivités permanentes bien organisées. Les mines, la recherche et le tourisme sont à présent les activités principales du Svalbard.

La plupart des 2400 habitants vivent à Longyearbyen et à Barentsburg. Les autres sont dispersés en de moindres habitats: des stations de chasse, de recherche et de météorologie. D'après le traité international qui donne à la Norvège la souveraineté sur l'archipel, tous les pays signataires ont le droit d'exercer des activités économiques au Svalbard, mais seules la Norvège et la Russie en profitent aujourd'hui.

Aujourd'hui plus de la moitié de la surface des îles est protégée, et la Norvège a institué des lois sévères pour la protection de l'environnement.



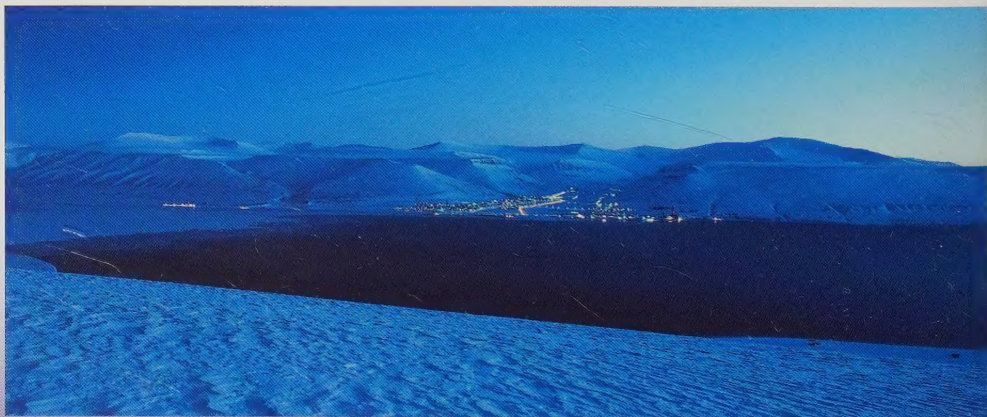






Longyearbyen er den største norske bosetningen og det administrative senter på Svalbard. Byen er oppkalt etter amerikaneren John Munro Longyear, som grunnla den i 1906 for å drive kullgravedrift på stedet. Byen ligger så langt mot nord at mørketiden varer fra oktober til februar.

Longyearbyen is the largest Norwegian settlement and the administrative centre of Svalbard. The town is named after the American John Munro Longyear, who founded the settlement in 1906 to start coal mining there. It is so far north that the polar night lasts from October to February.





Longyearbyen ist die größte norwegische Ansiedlung und das Verwaltungszentrum auf Svalbard. Die Stadt ist nach dem Amerikaner John Munro Longyear benannt, der sie 1906 gründete, um an dieser Stelle Kohlebergbau zu betreiben. Die Stadt liegt so weit im Norden, dass die Polarnacht von Oktober bis Februar dauert.

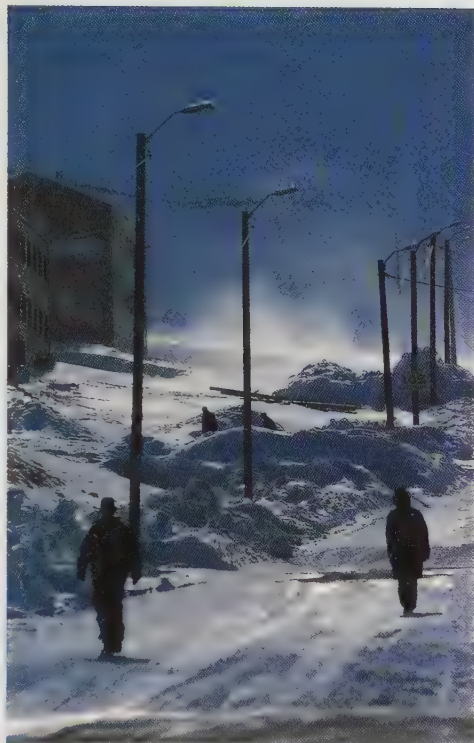
Longyearbyen est le plus grand bourg norvégien et le centre administratif au Svalbard. Il tient son nom de l'Américain John Munro Longyear qui l'a fondé en 1906 pour y exploiter les mines de charbon. A cause de la situation de Longyearbyen la nuit polaire y dure d'octobre à février.





Longyearbyen strekker seg fra utløpet av Adventdalen innover mot Longyearbreen med utsikt til Isfjorden. I sentrum ligger lokaladministrasjon, butikker og servicetilbud. Svalbard kirke ble bygget i 1958. Solas tilbakekomst til Longyearbyen feires 8.mars hvert år.

Longyearbyen extends from the mouth of the Adventdalen valley inwards towards the glacier of Longyearbreen, with a view over Isfjorden. The local administration, shops and services are in the town centre. Svalbard Church was built in 1958. The return of the sun to Longyearbyen is celebrated on 8 March every year.



Longyearbyen erstreckt sich vom Ende des Adventdalen bis zum Gletscher Longyearbreen mit Blick auf den Isfjorden. In der Stadtmitte findet man die Stadtverwaltung, Geschäfte und verschiedene Dienstleistungsangebote. Die Kirche von Svalbard wurde 1958 gebaut. Die Rückkehr der Sonne nach Longyearbyen wird jedes Jahr am 8. März gefeiert.

Le bourg de Longyearbyen s'étend de l'extrémité de la vallée Adventdalen jusqu'au glacier Longyearbreen avec vue sur le fjord. L'administration locale, les services publics et les magasins sont situés dans le centre. L'église a été construite en 1958. On fête le retour du soleil le 8 mars chaque année.

Mye av bebyggelsen i Longyearbyen er av nyere dato, slik som Sysselmannskontoret. Kulturminner etter gruvedriften, som taubanen, setter sitt præg på Longyearbyen. Nedenfor den eldste kullgraven i byen ligger kirkegården.

Many of the buildings in Longyearbyen are recent, such as Sysselmannskontoret, the offices of the district governor. Relics of the mining culture, such as the cableway, leave their mark on Longyearbyen. Below the oldest coal mine in the town lies the cemetery.

Ein großer Anteil der Gebäude in Longyearbyen ist neueren Datums, wie z.B. das Sysselmannskantor (Dienststelle des obersten norwegischen Repräsentanten auf Svalbard). Kulturerkmärker aus der Zeit des Bergbaus, wie zum Beispiel die Seilbahn, prägen das Stadtbild von Longyearbyen. Unterhalb der ältesten Kohlengrube der Stadt liegt der Friedhof.

Bien des constructions sont de date récente, par exemple la préfecture. Des vestiges de l'exploitation minière, tel le téléphérique, donnent son caractère au bourg. Le cimetière se trouve en bas de la plus ancienne mine de charbon.







Svalbard lufthavn ligger 4 km utenfor Longyearbyen. Etter at den ble ferdig i 1975 har det vært helårs flyforbindelse til fastlandet. Om sommeren bringer cruiseskipene mange turister til byen og kaien er også et viktig knutepunkt for frakt av gods til Svalbard.

Svalbard Airport lies 4 km (2.5 miles) outside Longyearbyen. Since its completion in 1975, there has been a year-round air link to the mainland. In summer cruise ships bring many tourists to the town, and the docks are also an important hub for the freight of goods to Svalbard.

Der Flughafen Svalbard liegt 4 km außerhalb von Longyearbyen. Seitdem er 1975 fertiggestellt wurde, gibt es ganzjährig Flugverbindungen zum Festland. Im Sommer bringen Kreuzfahrtschiffe viele Touristen in die Stadt und der Kai ist auch ein wichtiger Knotenpunkt für den Güterverkehr nach Svalbard.

A 4 km de la ville l'aéroport assure toute l'année une liaison aérienne avec le continent depuis la fin de sa construction en 1975. En été les touristes arrivent avec les bateaux de croisière, et le quai est un point d'intersection essentiel pour le transport des marchandises.





Longyearbyen har flere hoteller og andre overnattingssteder, flere gode spisesteder, Svalbard museum med utstillinger om blant annet historie, geologi, plante- og dyrelivet, Galleri Svalbard med blant annet kunst-, kart-, bok- og pengeseddelsamlinger, kunstnerverksteder, kafé og butikk.

Longyearbyen has several hotels and other places to stay, several good restaurants, the Svalbard Museum with exhibitions on subjects including history, geology, flora and fauna, Galleri Svalbard with collections of art, maps, books and banknotes, artists' workshops, cafés and shops.



Longyearbyen hat mehrere Hotels und andere Übernachtungsmöglichkeiten, mehrere gute Gaststätten, das Svalbard Museum mit Ausstellungen zu u.a. Geschichte, Geologie, Tier- und Pflanzenwelt, die Galerie Svalbard mit u.a. Kunst-, Karten-, Buch- und Geldscheinsammlungen, Künstlerwerkstätten, Café und Geschäfte.

Le bourg Longyearbyen a plusieurs hôtels et restaurants, un musée avec des expositions d'histoire, de géologie, de flore et de faune; la Galerie Svalbard a des collections d'art, de cartes, de livres et de monnaies, des ateliers d'art, un café et un magasin.





Kullgruvedriften i Longyearbyen startet i 1906 og tidligere ble kullene fraktet med taubaner. I dag er det drift i Gruve 7 i Adventdalen.

The coal-mining operations in Longyearbyen started in 1906. In the early days, the coal was transported by cableways. Today, Gruve 7 ("Mine 7") in Adventdalen is in operation.

Der Kohlebergbau begann 1906 in Longyearbyen und früher wurde die Kohle mit Seilbahnen transportiert. Heute wird noch Bergbau in Gruve 7 (Grube 7) im Adventdalen betrieben.

L'exploitation minière a commencé en 1908. Le transport du charbon était alors assuré par des téléphériques. Aujourd'hui Gruve 7 (Mine 7) à Adventdalen est en activité.



Forskning og undervisning er satsningsområder i Longyearbyen. Den nye Forskningsparken er sentrum for mye av aktivitetene. EISCAT ved Gruve 7 driver nordlysforskning, mens SvalSat henter ned, bearbejder og viderefremidler data fra bla. værsatellitter.

Research and teaching are areas of focus in Longyearbyen. Many of the activities take place in the new science centre, Forskningsparken. EISCAT at Gruve 7 conducts research on the northern lights, while SvalSat receives, processes and forwards data from weather satellites.



Forschung und Unterricht haben heute Priorität in Longyearbyen. Der neue Forschungspark ist Zentrum vieler dieser Aktivitäten. EISCAT bei Grube 7 betreibt Nordlichtforschung, während SvalSat Daten von u.a. Wettersatelliten einsammelt, bearbeitet und weitervermittelt.

La recherche et l'enseignement sont des domaines prioritaires à Longyearbyen. Le nouveau Parc de Recherche est le centre de nombreuses activités. EISCAT à Grube 7 fait des recherches sur l'aurore boréale, et SvalSat réceptionne, traite et transmet des données émises par les satellites météorologiques entre autres.





I Sveagruva 45 km sydøst for Longyearbyen driver Store Norske Spitsbergen Grubekompani A/S sin største kullgruve. Mesteparten av kullene eksporteres til kunder i Europa. Gruvearbeiderne pendler til Longyearbyen, der de fleste er bosatt.

At Sveagruva, 45 km (28 miles) south-east of Longyearbyen, Store Norske Spitsbergen Grubekompani A/S runs its largest coal mine. Most of the coal is exported to customers in Europe. The miners commute to Longyearbyen, where most of them live.

In der Sveagruve, 45 km südöstlich von Longyearbyen, betreibt die Store Norske Spitsbergen Kullkompani A/S ihre größte Kohlegrube. Der grösste Teil der Kohle wird zu Kunden in Europa exportiert. Die Bergbauarbeiter pendeln nach Longyearbyen, wo die meisten von ihnen wohnen

A 45 km au sud-est de Longyearbyen la Store Norske Spitsbergen Grubekompani A/S exploite sa plus grande mine de charbon Sveagruva. La majeure partie du charbon est exporté en Europe. Les mineurs font la navette entre la mine et Longyearbyen où la plupart sont domiciliés.





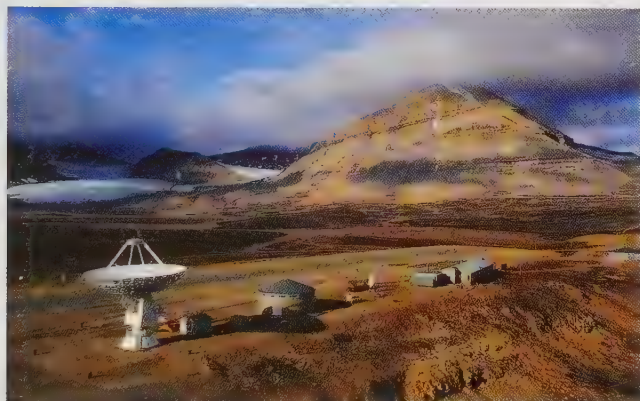
Den tidligere kullgruvebyen Ny-Ålesund er nå et internasjonalt forskningscenter. Stedet har også vært utgangspunkt for mange ekspedisjoner som Roald Amundsens ferd med luftskipet "Norge" over Nordpolen i 1926. Ny-Ålesund hadde også verdens nordligste jernbane som nå er nedlagt.

The former coal-mining settlement of Ny-Ålesund is now an international research centre. The place was also the starting point for many expeditions such as Roald Amundsen's flight in the airship "Norge" over the North Pole in 1926. Ny-Ålesund had the world's northernmost railway, which is no longer used.



Die frühere Kohlenbergbaustadt Ny-Ålesund ist heute ein internationales Forschungszentrum. Der Ort ist auch Ausgangspunkt vieler Expeditionen gewesen, wie z.B. Roald Amundsens Fahrt mit dem Luftschiff "Norge" über den Nordpol 1926. Ny-Ålesund hatte die nördlichste Eisenbahn, die aber inzwischen stillgelegt ist.

L'ancienne bourgade minière Ny-Ålesund est aujourd'hui un centre de recherche international. C'était aussi le point de départ de nombreuses expéditions polaires comme celle de Roald Amundsen avec le dirigeable « Norge » au-dessus du Pôle Nord en 1926. Ny-Ålesund était de chemin de fer le plus septentrional du monde, qui est maintenant fermé







Det russiske kullgruvesamfunnet Barentsburg ligger ved Grønfjorden 20 km vest for Longyearbyen. Det er ikke vei mellom bosetningene, men Barentsburg er likevel et populært utfartsmål for turister og kan by på hotell, restaurant, museum, butikk, idrettsanlegg og andre tilbud. Ved siden av Norge er russerne de eneste som driver næringsdrift i noe omfang på Svalbard.

The Russian coal-mining community of Barentsburg is on Grønfjorden, 20 km (12 miles) west of Longyearbyen. There is no road between the two settlements, but Barentsburg is a popular destination for tourists and can offer a hotel, restaurant, museum, shop, sports centre and other facilities. Apart from Norway, only Russia still runs operations on any significant scale in Svalbard.



Die russische Kohlengrubensiedlung Barentsburg liegt am Grønfjorden, 20 km westlich von Longyearbyen. Es gibt keine Straße zwischen den Städten, aber trotzdem ist Barentsburg ein beliebtes Ausflugsziel für Touristen und bietet Hotel, Restaurant, Museum, Geschäft, Sportanlagen und andere Angebote. Neben den Norwegern sind die Russen die einzigen, die auf Svalbard nennenswert Wirtschaft betreiben.

La petite cité minière russe Barentsburg est située près du Grønnfjorden, 20 km à l'est de Longyearbyen. Il n'y a pas de route entre les deux localités, mais Barentsburg est une attraction touristique avec hôtel, restaurant, musée, magasin et centre de sport entre autres. Avec les Norvégiens, les Russes sont les seuls à avoir une activité économique de quelque importance au Svalbard.





Det russiske kullgruvesamfunnet Pyramiden innerst i Billefjorden ble nedlagt i 1998 og er i dag en spøkelsesby uten innbyggere. Guven lå høyt oppe i fjellet Pyramiden. I Grumant vest for Longyearbyen var det russisk kullgruvedrift inntil 1962. Idag har russerne på Svalbard bare kullgruvedrift i Barentsburg.

Die russische Kohlengrubensiedlung Pyramiden am Ende des Billefjorden wurde 1998 stillgelegt und ist heute eine Geisterstadt ohne Einwohner. Die Grube lag hoch oben im Berg Pyramiden. In Grumant, westlich von Longyearbyen, wurde bis 1962 von den Russen Bergbau betrieben. Heute sind die Russen auf Spitzbergen nur der Kohlebergbau in Barentsburg

The Russian coal-mining settlement of Pyramiden, innermost in Billefjorden, was abandoned in 1998 and is now a ghost town. The mine was high up in the Pyramiden mountain. Russian coal mining took place in Grumant, west of Longyearbyen, until 1962. Today the Russian only have coal-mining operations in Barentsburg.

L'exploitation des mines russes de la Pyramide à Billefjord a cessé en 1998; c'est aujourd'hui un village fantôme. La mine était très haut dans la montagne la Pyramiden. La mine Grumant à l'ouest de Longyearbyen était exploitée jusqu'en 1962. Aujourd'hui, les Russes sur l'exploitation minière du charbon Svalbard juste à Barentsburg









Etter at Svalbard ble oppdaget i 1596 fikk fangst på blant annet hval og hvalross raskt stor betydning. Bestandene ble etter hvert overbeskattet og fangsten avtok. I dag er det mest graver igjen fra hvalfangertiden. Bare noen få lever i dag av tradisjonell fangst. Etter at isbjørnen ble fredet i 1973 kan man kun fangste på fjellrev, sel og fugl samt drive dunsanking. Mange av de gamle fangsthyttene står imidlertid igjen som kulturminner langs kysten.

The discovery of Svalbard in 1596 was rapidly followed by extensive whaling and walrus hunting. The stocks dwindled due to overexploitation, and these activities declined. Today, graves represent most of what remains from the whaling era. Only a few people still make their living from traditional hunting and trapping. After polar bears were protected in 1973, only hunting of arctic foxes, seals and birds as well as gathering of down are permitted. Many of the old trappers' huts remain, however, as monuments to the past along the coast.

Nachdem Svalbard 1596 entdeckt wurde, bekamen Wal- und Walrossfang schnell große Bedeutung. Nach und nach wurde zu viel gefangen und der Wal- und Walrossfang nahmen ab.

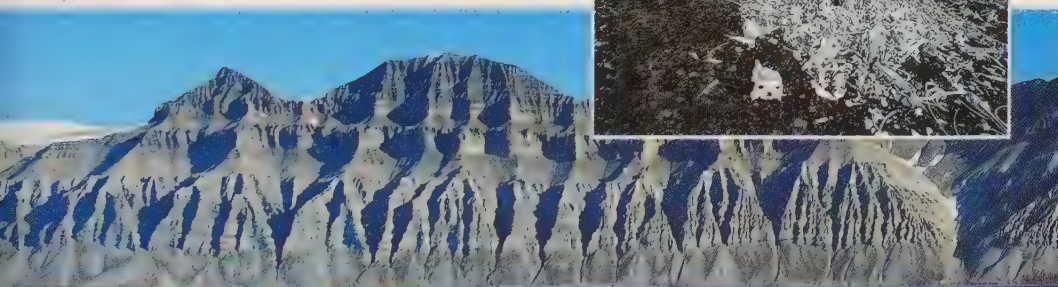
Heute sind aus der Zeit des Walfangs hauptsächlich Gräber übrig. Nur einige wenige leben heute von diesem traditionellen Fang. Nach dem der Eisbär 1973 unter das Artenschutzgesetz fiel, kann man heute nur noch Polarfüchse, Robben und Vögel jagen, sowie Daunen sammeln. Viele der alten Walfängerhütten sind an der Küste noch als Kulturdenkmäler erhalten.

Après la découverte du Svalbard en 1596 la pêche à la baleine et la chasse au morse ont connu un grand essor avant de diminuer à cause de la surexploitation des deux espèces. Aujourd'hui des tombes sont les uniques vestiges de cette époque, et actuellement très peu de gens vivent de ces activités traditionnelles. Depuis 1973 l'ours blanc est protégé; on peut chasser le renard polaire, le phoque et les oiseaux, ainsi que ramasser le duvet. Il y a pourtant encore de nombreuses cabines de chasse le long de la côte.





Austfjordneset



På Svalbard finnes det mange steder kulturminner etter tidligere tiders virksomhet. Ved Camp Mansfield på Blomstrandhalvøya ved Ny-Ålesund var det forsøk på marmorbrytning. De rustne tønnene er rester etter amerikaneren Wellmanns mislykkede luftskipsekspedisjon fra Virgohamna på Danskøya til Nordpolen i 1909. I Rusanovhuset i Colesbukta har russerne innredet museum om oppdageren Rusanov.

Relics of activities from bygone days remain at many sites on Svalbard. At Camp Mansfield on the Blomstrandhalvøya near Ny-Ålesund, there were attempts to quarry marble. The rusting drums are remains from the unsuccessful attempt of the American Walter Wellman to fly in an airship from Virgohamna on Danskøya to the North Pole in 1909. In the Rusanov house in Colesbukta, the Russians have created a museum about the explorer V.A. Rusanov.

Auf Svalbard gibt es vielerorts Kulturdenkmäler über die Wirtschaft vergangener Zeiten. Bei Camp Mansfield auf der Halbinsel Blomstrandhalvøya bei Ny-Ålesund gab es Versuche, Marmor zu brechen. Die rostigen Tonnen sind Überbleibsel der missglückten Luftschiffexpedition des Amerikaners Wellman von Virgohamn, auf der Insel Danskøya zum Nordpol im Jahre 1909. Im Rusanovhaus in Colesbukta haben die Russen ein Museum über den Entdecker Rusanov eingerichtet.

Au Svalbard les activités d'autrefois ont laissé de nombreuses traces. Près de Ny-Ålesund, à Camp Mansfield sur la presqu'île Blomstrandhalvøya, on a essayé d'exploiter une carrière de marbre. Les tonneaux rouillés témoignent de l'expédition en dirigeable de l'Américain Wellmann qui sans succès a tenté un survol du Pôle Nord en partant de Virgohamna à Danskøya en 1909. A Colesbukta les Russes ont installé un musée, la Maison de Rusanov, en souvenir de l'explorateur Rusanov.





Camp Mansfield



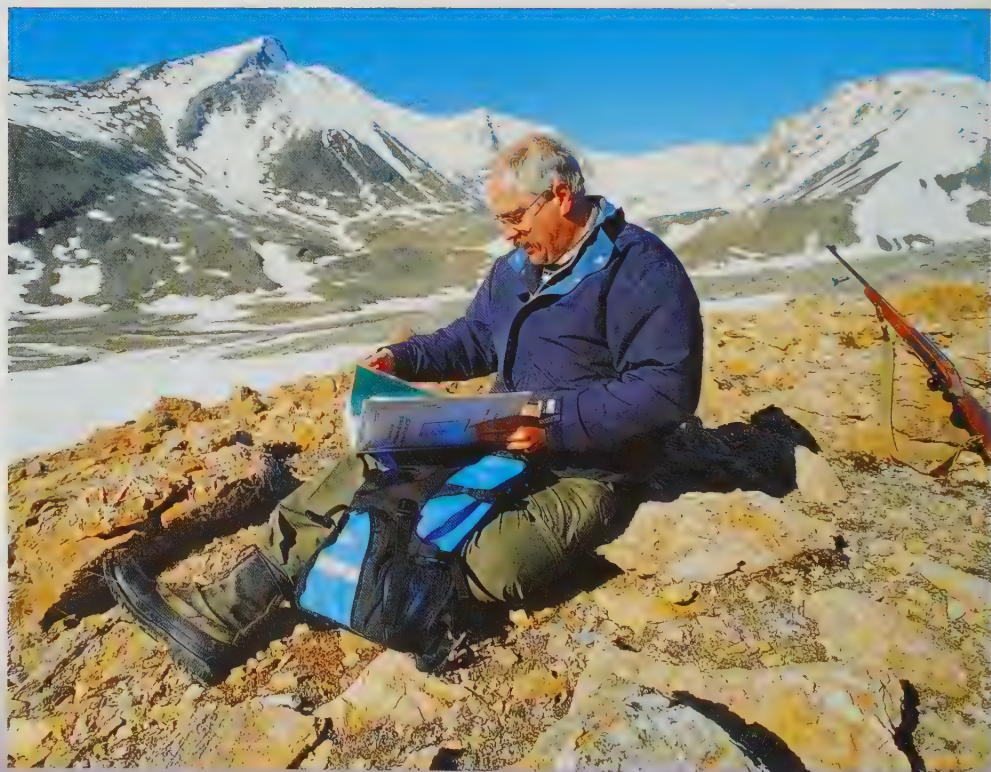
Svalbard byr på et bredt tilbud av friluftsa-
ktiviteter, og disse varierer med årstidene. Om
sommeren er det båt- og fotturer som domi-
nerer. På grunn av faren for å støte på isbjørn er
det alltid nødvendig å ha med våpen når man
ferdes utenfor bosetningene både sommer og
vinter.



Svalbard offers a wide range of outdoor activi-
ties, and these vary with the seasons. Summer
is the time for sailing and hiking trips. Because
of the danger of encountering polar bears,
those who travel outside the settlements must
always carry a firearm - in summer and winter
alike.

Svalbard bietet viele Aktivitäten im Freien an.
Diese variieren natürlich von Jahreszeit zu
Jahreszeit. Im Sommer überwiegen Schiff-
fahrten und Wanderungen. Wegen der Gefahr
durch Eisbären muss man sowohl im Sommer
wie im Winter Waffen dabei haben, wenn man
sich außerhalb der Ortschaften bewegt.

Le Svalbard offre de nombreuses activités de
plein air selon la saison. Pendant l'été on fait
surtout des promenades à pied ou en bateau,
mais toute l'année il faut avoir une arme à feu
si l'on s'éloigne des habitats en cas de rencon-
tre avec un ours polaire.





Adventfjorden



Hjeldsfjorden 37

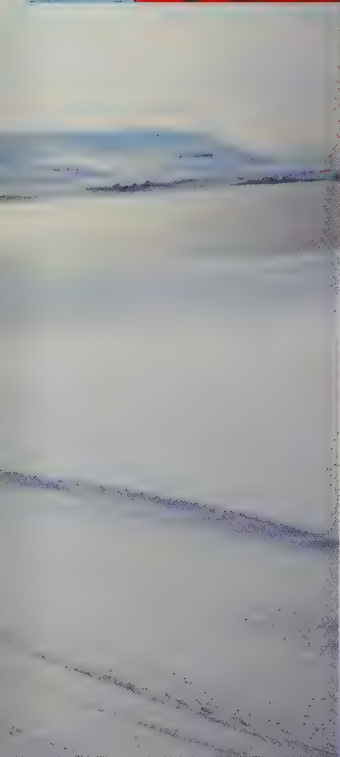
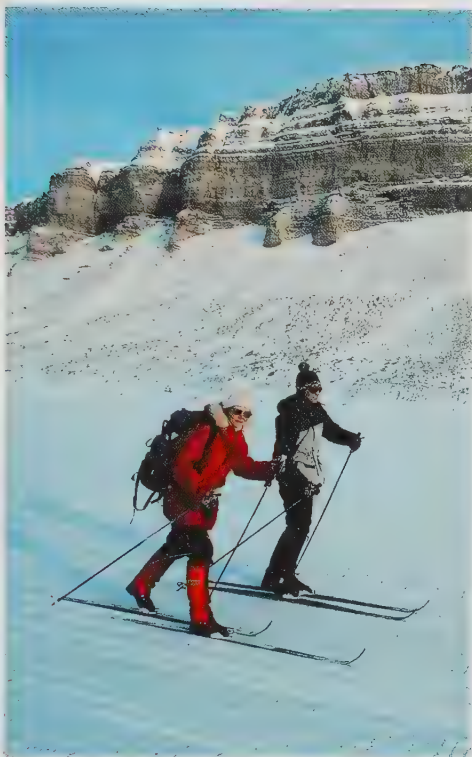
Skiturisme er populært om våren etter at lyset har kommet tilbake, men krever godt utstyr, da det ofte er kaldt. Bratte fjellskråninger byr på muligheter for snøbrettkjøring, men rasfaren kan være stor. I mange av isbreene finnes det ishuler, dannet av smeltvann fra breen. Rundt Longyearbyen har slike huler blitt ettertraktete utfluktssteder.

Skiing trips are popular in spring when the light has returned, but require good equipment, as it is often cold. Steep mountain slopes offer opportunities for snowboarding, but there may be a high risk of avalanches. In many of the glaciers, melting water has formed ice caves. Around Longyearbyen, excursions to these caves have become popular.

Skitouren sind im Frühjahr, wenn die Sonne zurückgekehrt ist, beliebt, verlangen aber gute Ausrüstung, da es oft sehr kalt ist. Steile Felshänge bieten Möglichkeiten zum Snowboardfahren, aber die Lawinengefahr kann groß sein. In vielen Gletschern gibt es Eishöhlen, die sich durch das Schmelzwasser des Gletschers gebildet haben. Um Longyearbyen herum sind solche Höhlen zu beliebten Ausflugszielen geworden.

Quand le soleil revient le tourisme en ski est populaire mais demande un bon équipement à cause du froid. On peut faire de la planche à neige sur les parties escarpées, mais il y a toujours le danger d'avalanche. Dans les glaciers il y a des grottes creusées par les glaces fondantes. Autour de Longyearbyen ces grottes sont devenues des buts de promenade recherchés.





Fra lyset kommer tilbake i februar til sneen smelter i slutten av mai er snøscootertur-
lime populært. Tidlig i perioden er det ofte
svært kaldt, mens det kan bli plussgrader når
sola får slikkelig tak i mai. Været skifter raskt
på Svalbard, og det er viktig å huske på at en
halvtimes snøscootertur fort bringer deg så
langt fra Longyearbyen at det kan være en
dagmarsj tilbake til fots.



From the return of the light in February until the snow thaws at the end of May, snowmobile tourism is popular. At the beginning of this period it is often very cold, while the temperature may rise above zero when the sun takes hold in May. The weather changes quickly on Svalbard, and a half-hour snowmobile trip takes you so far from Longyearbyen that it may take a day to get back on foot.

Wenn das Licht im Februar zurückkommt und bis der Schnee Ende Mai schmilzt, sind Schneemobilfahrten beliebt. Zu Beginn dieser Periode kann es sehr kalt sein, aber wenn die Sonne Ende Mai ordentlich scheint, kann das Thermometer auch Plusgrade zeigen. Das Wetter ändert sich schnell auf Svalbard, und es ist wichtig, daran zu denken, dass eine halbe Stunde mit dem Schneemobil einen so weit von Longyearbyen wegbringen kann, dass man zu Fuß ein Tagemarsch ist.

Du retour de la lumière en février jusqu'à la fonte des neiges fin mai le tourisme en motoneige est populaire. En hiver il fait souvent très froid, mais en mai le soleil fait remonter la température au-dessus de zéro. Le temps change vite au

Svalbard – il ne faut pas oublier qu'une demi-heure de motoneige en s'éloignant de Longyearbyen veut dire peut-être une journée de marche à pied pour revenir.



Flere turoperatører tilbyr, i store deler av året, både korte dagsturer og lengre ekspedisjoner med hundespenn med utgangspunkt i Longyearbyen. Om sommeren kan man gå kløvturer med hund. Hundene er også flinke til å varsle om eventuell isbjørn som nærmer seg leiren eller som man kan møte i terrenget.

For much of the year, several tour operators offer short day trips as well as longer expeditions with dog teams starting from Longyearbyen. In summer you can go on pack trips with dogs. The dogs also react quickly should a polar bear approach the camp or appear in the terrain.

Fast ganzjährig bieten mehrere Reiseveranstalter, von Longyearbyen aus sowohl kurze Tagesausflüge als auch längere Expeditionen mit Hundegespannen an. Im Sommer kann man Touren mit Hunden als Packtieren machen. Die Hunde warnen auch vor Eisbären, die sich dem Lager nähern oder auf die man sonst im offenen Gelände stößt.

Pendant une bonne partie de l'année plusieurs agences de voyages proposent des expéditions plus ou moins longues avec un attelage de chiens à partir de Longyearbyen. Pendant l'été on peut faire des excursions avec des chiens de charge. Les chiens ont aussi l'avantage d'avertir de l'approche éventuelle d'un ours polaire – près du camp ou sur la piste.











Svalbard har en egen isbjørnstamme på rundt 3000 dyr. Isbjørnen lever mesteparten av sitt liv ute i drivisen. Drektinge isbjørner går i snøhi tidlig på vinteren og føder gjerne to unger ved årsskiftet. Ungene følger mora i to år før de må klare seg selv. På Svalbard veier hannbjørnene normalt 400-500 kilo, men kan bli så store som 800 kilo. Binnene er betydelig mindre, og veier vanligvis 200-300 kilo. Isbjørnen kan være aggressiv og hvert år skytes det isbjørn i selvforsvar.

Svalbard has a stock of 3000 polar bears. The animals live most of their lives on the drift ice. Pregnant polar bears enter a snow den early in winter and give birth, usually to two cubs, at the turn of the year. The cubs stay with their mother for two years before they must manage on their own. On Svalbard, the males normally weigh 400-500 kg (900-1100 lb), but they may reach as much as 800 kg (1800 lb). The females are considerably smaller, usually weighing 200-300 kg (440-660 lb). Polar bears can be aggressive, and every year polar bears are shot in self-defence.

Svalbard hat einen eigenen Eisbärenstamm mit etwa 3000 Tieren. Der Eisbär verbringt die meiste Zeit seines Lebens auf dem Treibeis. Trächtige Eisbärinnen gehen am Anfang des Winters in eine Schneehöhle und gebären um den Jahreswechsel - oft zwei - Junge. Die Jungtiere folgen der Mutter zwei Jahre lang bevor sie alleine zurecht kommen müssen. Auf Svalbard wiegen die Bären normalerweise zwischen 400 und 500 Kilo, können aber bis zu 800 Kilo schwer werden. Die Bärinnen sind wesentlich kleiner und wiegen gewöhnlich 200-300 Kilo. Eisbären können aggressiv sein und jedes Jahr werden Eisbären in Notwehr erschossen.

On trouve environ 3000 ours blancs au Svalbard. Ils passent la majeure partie de leur vie sur la banquise. Les ours qui sont en gestation se retirent dans une tanière de neige au début de l'hiver et donnent naissance souvent à deux petits vers la fin de l'année. Les oursons suivent leur mère pendant deux ans avant d'être indépendants. Les ours mâles pèsent généralement 400 - 500 kg, mais peuvent atteindre 700 kg. Les femelles sont bien plus petites avec un poids de 200 - 300 kg. Il arrive qu'un ours blanc soit agressif, et chaque année plusieurs sont tués par des gens obligés de se défendre.



Fjellreven finnes over hele Svalbard. Den er helt hvit om vinteren, og gråbrun med kremfarget buk om sommeren. Varianten blårev er mørk hele året. Svalbardreinen er det mest tallrike landpattedyret på Svalbard. Den finnes over store deler av øygruppen og veier mellom 40 og 90 kilo. Den er nærmere beslektet med reinen nord i Canada og på Grønland enn europeisk rein. Dette kan tyde på at den har kommet vestfra til Svalbard.

Arctic foxes occur all over Svalbard. They are completely white in winter, and greyish brown with a cream underbelly in summer. The blue fox remains dark throughout the year. Svalbard reindeer are the most plentiful land mammals in Svalbard. They occur on large parts of the archipelago and weigh between 40 and 90 kg (90-200 lb). They are more closely related to the reindeer in the north of Canada and in Greenland than to European reindeer. This may indicate that they came from the west to Svalbard.



Den Polarfuchs gibt es auf ganz Svalbard. Er ist im Winter ganz weiß und im Sommer graubraun mit cremefarbenem Bauch. Der Blaufuchs ist das ganze Jahr hindurch dunkel. Das Svalbardrentier ist das am zahlreichsten vorkommende Landsäugetier auf Svalbard. Es lebt auf großen Teilen der Inselgruppe und wiegt zwischen 40 und 90 Kilo. Es ist näher mit den Rentieren im nördlichen Canada und auf Grønland verwandt als mit dem europäischen Rentier. Das kann darauf hinweisen, das es aus dem Westen nach Svalbard gekommen ist.

Le renard polaire se trouve partout au Svalbard, complètement blanc en hiver, gris-brun avec le ventre couleur crème en été. Le renard bleu est de couleur foncée toute l'année. Le renne de Svalbard est le mammifère le plus répandu au Svalbard. On le trouve sur la plupart des îles; il pèse entre 40 et 90 kg. Parce qu'il est plus proche du renne du Canada et du Groenland que du renne européen, il est probablement venu de l'ouest.



Svalbardrypa er den eneste fuglen som lever på Svalbard hele året. Polarlomvien hekker på Bjørnøya men trekker litt lenger syd om vinteren. Polarmåke og krykkje hekker også i fugle fjellene men trekker ut over Nord-Atlanteren og mot Grønland om vinteren. Rødnebbternen er langdistanseflyveren som trekker helt syd til Antarktis når det er vinter i nord.

The Svalbard ptarmigan is the only bird that lives in Svalbard throughout the year. The Brünnich's guillemot nests on Bjørnøya, but migrates a little further south in winter. The glaucous gull and kittiwake also nest in the bird cliffs, but migrate across the North Atlantic towards Greenland in winter. The Arctic tern is the long-distance flier which migrates all the way to Antarctica when it is winter in the north.



Das Svalbardschneehuhn ist der einzige Vogel, der das ganze Jahr auf Svalbard lebt. Die Dickschnabellumme brütet auf Bjørnøya, aber zieht im Winter weiter in den Süden. Die Eismöwe und die Dreizehenmöwe brüten auch auf den Vogelfelsen, aber ziehen im Winter über den Nordatlantik und nach Grønland. Die Küstenseeschwalbe ist der Langstreckenflieger, der ganz in den Süden bis in die Antarktis fliegt, wenn im Norden Winter ist.

La perdrix du Svalbard est le seul oiseau qui vit toute l'année au Svalbard. Le guillemot de Brünnich niche sur l'île Bjørnøya, mais migre vers le sud en hiver. Le goéland bourgmestre et la mouette tridactyle nichent sur les rochers à oiseaux et migrent au-delà de l'Atlantique Nord et vers le Groenland en hiver. La sterne arctique est un voyageur de longue distance qui migre jusqu'à l'Antarctique dans le Sud quand l'hiver arrive dans le Nord.









Den største og mest kjente selen er hvalrossen som kan veie opp til 2 tonn. Den har ofte faste liggeplasser på land. Storkobben er den nest største, og kan bli opptil 400 kg. Foruten størrelsen er storkobben lett å kjenne igjen på de store bartene og den ensfargede blågrå pelsen. Flere andre arter av sel og hval er utbredt langs kysten av Svalbard.

The largest and most well-known seal is the walrus, which can weigh up to 2 tonnes. Walruses have often fixed resting places on land. The bearded seal is the second largest, and may weigh up to 400 kg (900 lb). It is easy to recognize the bearded seal by its long whiskers and solid-coloured bluish-grey fur, in addition to its size. Several other species of seals and whales are widespread along the coast of Svalbard.



Die größte und bekannteste Art der Robben ist das Walross, das bis zu zwei Tonnen wiegen kann. Es hat oft feste Liegeplätze an Land. Die Bartrobbe ist die zweitgrößte Art und kann bis zu 400 kg schwer werden. Außer der Größe ist die Bartrobbe leicht an den großen Bärten und dem einfarbigen, blaugrauen Fell zu erkennen. Auch mehrere andere Robben- und Walarten leben an der Küste von Svalbard.

Le morse est le plus connu des phoques; c'est aussi le plus gros avec un poids qui peut atteindre deux tonnes. Souvent il revient à la même place à terre. Après lui le veau de mer, qui pèse jusqu'à 400 kg, est facilement reconnaissable à ses moustaches et la couleur gris-bleu de sa fourrure. Le long de la côte on trouve d'autres espèces de phoques et de baleines.





Det finnes over 160 arter blomsterplanter på Svalbard. Dette antallet er høyt med tanke på det skrinne jordsmonnet. Det er imponerende å se hvordan blomstene klarer å vokse på de mest ugjestmilde steder. Andre vekster finnes også blant blomstene, som sopp. Foto av: polarflokk, rødsildre, svalbardvalmue, svartbakkestjerne, snøull og sopp.

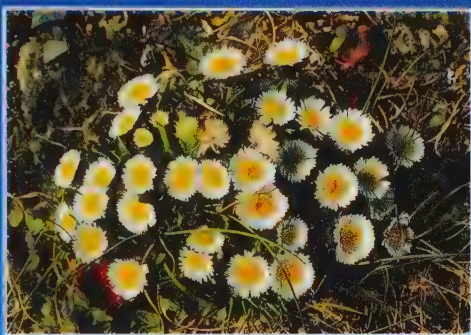
There are more than 160 floral species in Svalbard. This number is high considering the barren soil. It is impressive to see how the flowers manage to grow in the most inhospitable locations. Other vegetation also grows among the flowers, such as mushrooms. Photo of: Arctic Polemonium (northern Jacob's ladder), purple saxifrage, Svalbard poppy, arctic alpine fleabane, white cotton grass and mushrooms.



Es gibt über 160 Blütenpflanzen auf Svalbard. Das ist eine hohe Zahl, wenn man den kargen Boden in Betracht zieht. Es ist beeindruckend zu sehen, wie die Blumen es schaffen, an den kargsten Stellen zu wachsen. Auch andere Gewächse gibt es zwischen den Blumen, z.B. Pilze. Fotos von: Jakobsleiter (*Polemonium boreale*), Gegenblättriger Steinbrech (*saxifraga oppositifolia*), Svalbardmohn (*papaver dahlianum*), Niedriges Berufskraut (*erigeron humilis*), Arktisches Wollgras (*erriophorum scheuchzeri*) und Pilz.

Malgré la pauvreté du sol il y a plus de 160 sortes de plantes qui arrivent à pousser dans les conditions les plus extrêmes. Au milieu des fleurs on trouve aussi d'autres végétaux comme les champignons. Photo de: phlox polaire, saxifrage rouge (*saxifraga oppositifolia*), pavot de Svalbard, érigeron noir, linaigrette de neige (*erriophorum scheuchzeri*) et champignon.

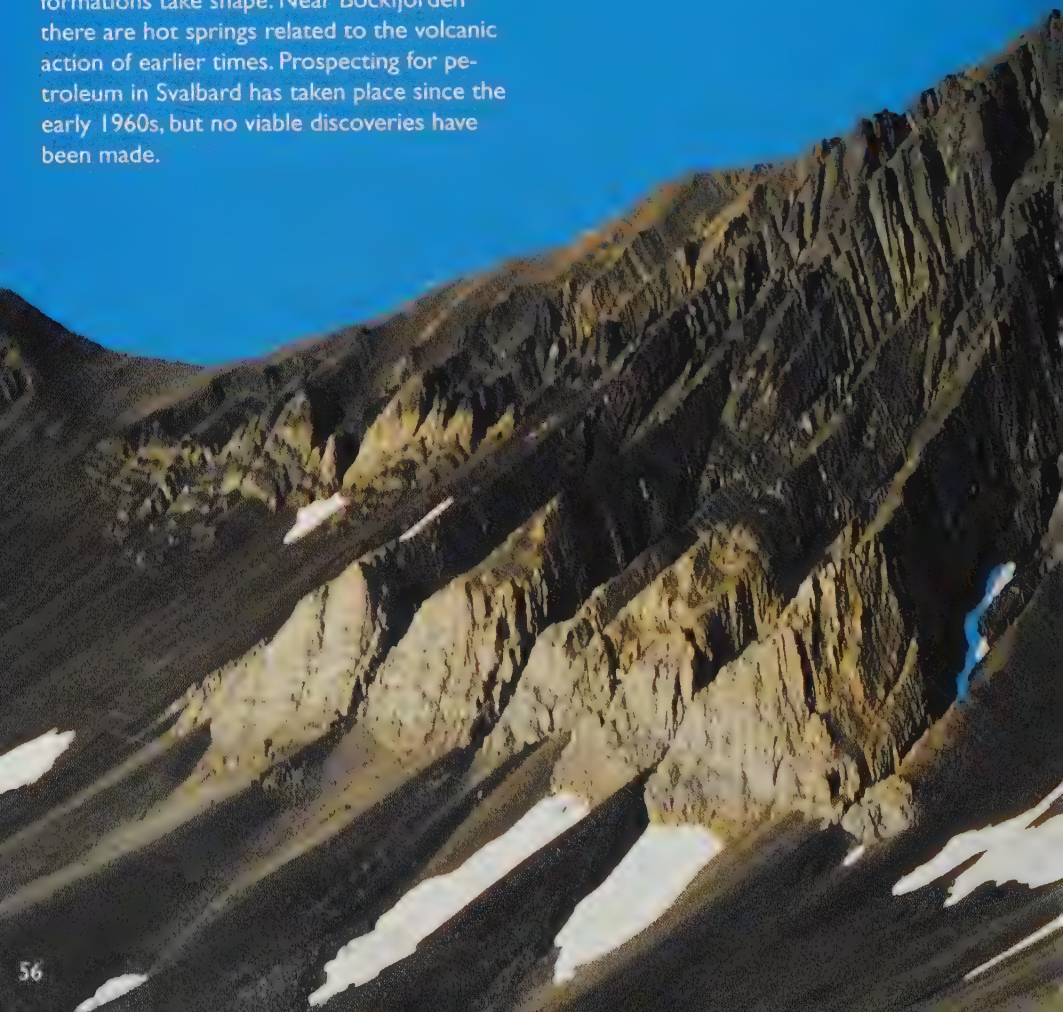




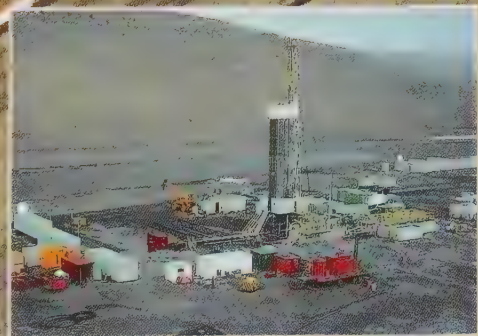
På Svalbard finner vi bergarter fra praktisk talt alle geologiske tidsperioder. Store deler av øygruppen består av lagdelte bergarter som opprinnelig ble avsatt i havet. Når lagene slites ned dannes karakteristiske fjellformasjoner. Ved Bockfjorden er det varme kilder som har tilknytning til tidligere tiders vulkanisme. Det har vært lett etter petroleum på Svalbard siden tidlig på 1960-tallet, men ingen drivverdige funn er gjort.

In Svalbard we can find rocks from practically all the geological periods. Much of the archipelago consists of stratified rock that was originally deposited in the ocean. When the layers wear down, characteristic rock formations take shape. Near Bockfjorden there are hot springs related to the volcanic action of earlier times. Prospecting for petroleum in Svalbard has taken place since the early 1960s, but no viable discoveries have been made.

Auf Svalbard findet man Gesteinsarten aus sozusagen allen geologischen Zeitaltern. Grosse Teile der Inselgruppe bestehen aus Schichtgestein, das ursprünglich im Meer abgelagert war. Wenn die Schichten abgekliffen werden, bilden sich charakteristische Felsformationen. Am Bockfjorden gibt es warme Quellen, die mit dem Vulkanismus früherer Zeiten zusammenhängen. Seit Anfang der 1960er Jahre sucht man auf Svalbard nach Petroleum, hat aber bis jetzt keine ausbeutungswürdigen Funde gemacht.



Au Svalbard on trouve des roches de pratiquement toutes les époques géologiques. La grande partie des îles est composée de roches stratifiées, originellement déposées dans la mer. Les formations montagneuses caractéristiques sont causées par l'érosion des différentes strates. Près du Bockfjord les sources d'eau chaude sont consécutives au volcanisme d'autrefois. Depuis le début des années soixante on prospecte les îles pour y chercher du pétrole, mais on n'a pas encore fait de découverte exploitable.





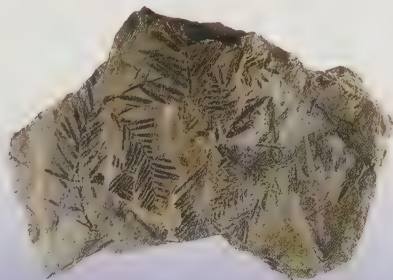
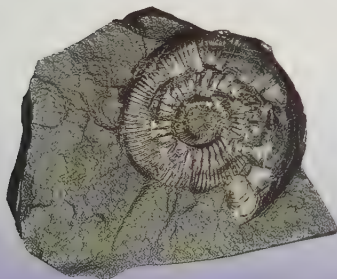


Vi finner rikelig med fossiler fra ulike geologiske tidsepoker på Svalbard. Livet i havet er her representert ved fossile musling- og blekksprutskall (ammonitter) fra juratiden for ca. 135 millioner år siden. I 100 millioner år gamle lag finner vi fotavtrykk etter dinosaurer, og fra tertiærtiden for 65 millioner år siden er plantefossiler og kullag vanlig.

There are plenty of fossils from various geological periods in Svalbard. Life in the ocean is represented here by fossil mollusc and cephalopod shells (ammonites) from the Jurassic period about 135 million years ago. In 100-million-year-old layers we find dinosaur footprints, while plant fossils and coal layers from the tertiary period 65 million years ago are common.

Man findet reichlich Fossilien aus unterschiedlichen geologischen Perioden auf Svalbard. Das Meeresleben ist hier durch fossile Muschel- und Tintenfischschalen (Ammonitter) aus der Jurazeit vor etwa 135 Millionen Jahren vertreten. In 100 Millionen Jahren alten Schichten findet man Fußabdrücke von Dinosauriern, und Pflanzenfossilien, und Kohleschichten aus der Tertiärzeit vor 65 Millionen Jahren kommen häufig vor.

Au Svalbard on trouve une quantité abondante de fossiles d'époques géologiques différentes. Des coquilles de moules et de pieuvres (des ammonites) du jurassique, il y a 135 millions d'années, témoignent de la vie dans l'océan. Dans des couches vieilles de 100 millions d'années on trouve des empreintes de pieds de dinosaures; et ce n'est pas rare de trouver des plantes fossilisées et des couches de charbon datant du tertiaire il y a 65 millions d'années.



I mørketiden kan man ofte se nordlys på himmelen. Det er ikke uvanlig med nordlys som er rødt øverst og grønt nederst. Sjeldne ganger kan det også være fiolett.

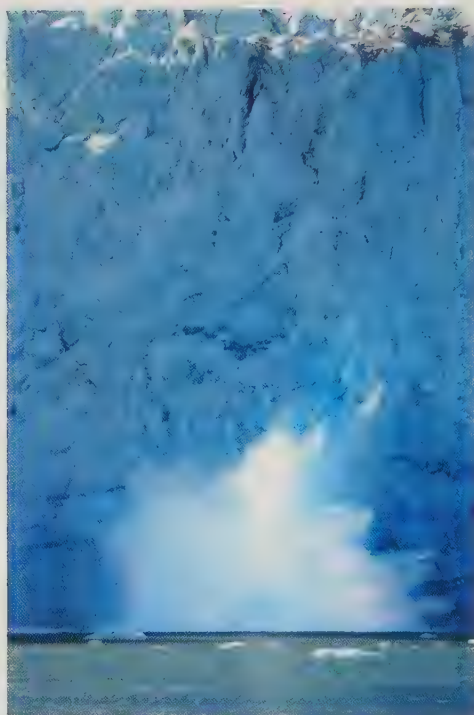
In the polar night you can often see the northern lights in the sky. Northern lights that are red at the top and green at the bottom are not uncommon. More rarely, they may also be violet.

Während der Polarnacht sieht man oft das Nordlicht am Himmel. Nicht selten ist das Nordlicht oben rot und unten grün. Ab und zu kann es auch violett sein.

Les aurores boréales sont fréquentes dans le ciel de la nuit polaire, et il arrive quelquefois qu'elles soient de couleur mauve, mais plus souvent rouges en haut et vertes en bas.







Hele 60 prosent av Svalbard er dekket av isbreer. Mange av disse ender i havet og når disse kalver kan det være et mektig skue. Mennesket blir lite i et brelandskap.

A full 60 per cent of Svalbard is covered by glaciers. Many of these end in the ocean, and when they calve there may be a spectacular show. Humans become tiny in a glacier landscape.

Ganze 60% von Svalbard sind von Gletschern bedeckt. Viele von ihnen enden im Meer und wenn sie "kalben" kann das ein mächtiges Schauspiel sein. Der Mensch wird klein in einer Gletscherlandschaft.

60% de la surface du Svalbard est recouverte de glaciers qui vont souvent se terminer dans la mer, et c'est un spectacle impressionnant lorsque les icebergs s'en détachent – l'homme n'est pas grand-chose dans ce paysage.









This booklet is published by: AUNE FORLAG AS
Lade Allé 63, Postboks 1808 Lade, 7440 Trondheim, Norway
Telephone: +47 73 82 83 00 / Telefax: +47 73 82 83 01
E-mail: firmapost@aune-forlag.no / Internet: www.aune-forlag.no

Text: Torfinn Kjærnet

Photographs by: Torfinn Kjærnet

Additional photographs by: Anja Fleig: front page.
Martha Holmes www.naturepl.com: 44-45. Erlend Folstad: 47.

Repro: Bryne Offset

Printing: Sirivatana Interprint

©Aune Forlag AS
All rights reserved.

Translations:

English: Margaret Forbes, Deutsch: Carola Peckolt, Français: Marie-Hélène Sæther



ISBN 82-90633-35-1

ART. NR. 2319

Aune

